



Giredi  
ya 3

# Buku Leyikulu ya swihungwana

XITSONGA



**basic education**

Department:  
Basic Education  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

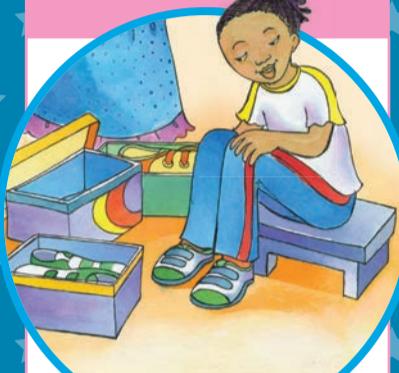
Buku ya

5

# Matirhiselo ya Buku Leyikulu:



## Switori leswi nga ebukwini leyi:



### 1 Titeki ta Mandu



### 2 Anansi na kalavatla leri vulavulaka

11

Tanihi mudyondzisi, u ta fanela ku kunguhata no lulamisela ku endla nghingiriko wa ku hlaya swin'we na tlilasi ya wena. Ko tala loko ku endliwa nghingiriko wa ku hlaya swin'we, mudyondzisi u tirha na tlilasi hinkwayo, hambiswiritano, loko tlilasi ya wena yi ri yikulukumba swinene, swi nga va kahle ku tirha na ntlawa kumbe xiphemu xa tlilasi. Tiyisia leswaku vana va kota ku tshamiseka no vona Buku Leyikulu leswaku va ta kota ku hlaya xitshuriwa.

Hi nkarhi wo hlaya swin'we wa Buku Leyikulu n'wana u dyondza makhomelo ya buku, a khoma buku yi languta kahle ehenhla, a phendla buku kahle. Swi hluvukisa kahle minongoti ya masungulo ya buku – khavhara, emahlweni, endzhaku na vito ra buku. Swi tlhela swi kombeta ndlela leyi ku hlaya ku humelelaka hayona naswona i swa nkoka eku hluvukiseni ka vutshila bya n'wana byo yingisela, byo vulavula, byo hlaya, byo ehleketa na byo tsala tanihilaha swi lavekaka hakona eka XIPHOKHAMA:

- Ku hluvukisa vutshila byo yingisela na byo vulavula.
- Ku hluvukisa vutshila bya ku hlaya loku hluvukaka.
- Ku hlamula swivutiso mayelana na xitori.
- Ku va ni xiave loko ku endliwa mikanelo, ku nyikana nkarhi wo vulavula.
- Ku dirowa na ku encenyeta xitori.
- Ku tirhisa swifaniso ku vhumba leswi xitori xi vulavulaka hi swona.
- Ku tirhisa ku hlaya swin'we tanihi masungulo ya ku tsala swin'we.

### Ku tilulamisela nkarhi wo hlaya swin'we wa Buku Leyikulu

- Tiyisia leswaku vana hinkwavo va kota ku vona buku. Loko tlilasi ya wena yi ri yikulu, swa antswa u tirha na ntlawa lowutsongo.
- U ta kuma leswaku swa ku pfuna ku yimisa buku ku endlela leswaku u nga tikumi u yi khoma loko u ri karhi u hlaya. (Vona swiletelo swo endla xitende xa buku eka khavhara ya le ndzhaku.)
- Tirhisa rhula kumbe xo kombetela ku landzelerisa marito loko u ri karhi u hlaya.
- Loko u lava ku tshirekelela marito yo karhi, u nga namarheta swiphephana ematlhelweni ya rito ra kona leswaku ri vonakala swinene kumbe u nga endla 'fasitere ra masalamusi'. Tirhisa xiphephana xa rhekthengula (yinhlamune) lexi nga na mbhovo exikarhi kutani u xi veka ehenhla ka xitshuriwa leswaku ku vonakala ntsena rito rin'we.

### Nkarhi wo sungula wo hlaya swin'we.

Nkarhi wo sungula wu pakanise eka ku tiphina no 'languta' xitshuriwa ro sungula na vana va ri karhi va nyika mavonelo ya vona mayelana na xitori.

- Phendlaphendla xitori lexi va nga ta xi hlaya. Vulavula hi swifaniso.
- Kombela vadyondzi ku vhumba xitori ku ya hi vito ra xona na swifaniso.
- Hlamusela marito lamantshwa kumbe yo tika vadyondzi va nga si sungula ku hlaya xitori.
- Endla makhadi ya marito ku tivisa ntivomarito lowuntshwa.
- Hlaya xitori, u tirhisa swikoweto no cincacinka rito ra wena, rivilo na thoni. Tirhisa ninginiso wa swirho na ngohohe.
- Landzelerisa nkandziyiso loko u ri karhi u hlaya hi ku kombetela eka marito hi nhonga kumbe hi rhula leswaku vana va ta vona leswi u swi hlayaka kutani va yelanisa mpfumawulo na tinhlanga leti nga eka papila rero. Leswi swi ta tlhela swi va pfuna eka endlelo ro hlaya ku sukela eximatsini ku ya exineneni no sukela ehenhla ku ya ehansi.
- Tirhisa nkarhi lowu tanihi nkarhi wo dyondzisa 'ririmi ra buku' tanihi: marito, xivulwa, papila, mutsari vito ra buku, na swin'wana na swin'wana.
- Pfumelela vadyondzi ku va ni xiave exitorini hi ku ku joyina loko ku ri na xiyimo lexi vuyeleriwaka (xik, "tsutsuma, tsutsuma, tsutsuma hi rivilo tanihilaha u nga swi kotaka hakona, u nge ndzi khomi – hi mina wanuna wa xinkwa xa jinja!").
- Xitori xin'we xi fanele ku hlaiwa kambirhi kumbe kanharhu ku endlela ku nyika vadyondzi nkarhi wo vuyeleta swiphemu swa ririm, ku encenyeta mgingiriko kumbe ku tlhela va hlamusela swiphemu swa xitori hi marito ya vona vinyi.

### Nkarhi wa vumbirhi wo hlaya swin'we.

- Eka nkarhi wa vumbirhi ku tlhela ku tirhisiwa xitshuriwa lexi a xi hlaiwa kutani ku pakanisiwa eka ku va vana va va ni xiave eka ku hlaya na mudyondzisi hi ku tirhisa mikanelo/mimbhurisano leyi humelelaka leswaku ku ta hluvukisiwa ntwisiso wa ntivomarito, ku hluvukisiwa vutshila byo kuma tinhlamuselo na swivumbeko swa switshuriwa (vuvulavuri, mahikahatelo, na swin'w.).
- Swi le ka wena, tanihi mudyondzisi, ku koka nyngiso wo pakanisa eka ku dyondza loku langutanaka na swin'wana swa leswi landzelaka: minongoti yo kandziyisa marito, swihlawulekisi swa switshuriwa, mpfumawulo, tipatironi ta ririm, maqhinga ya ku boxa marito no twisia eka tilevhele to hambanahambana (swivutiso swo lava tinhlamulo to kongoma, to lulamisa nongoloko lowu hoxekeke, to ehleketelela, to pimanyeta na ta mikhenso).

### Nkarhi wa vunharhu wo hlaya swin'we.

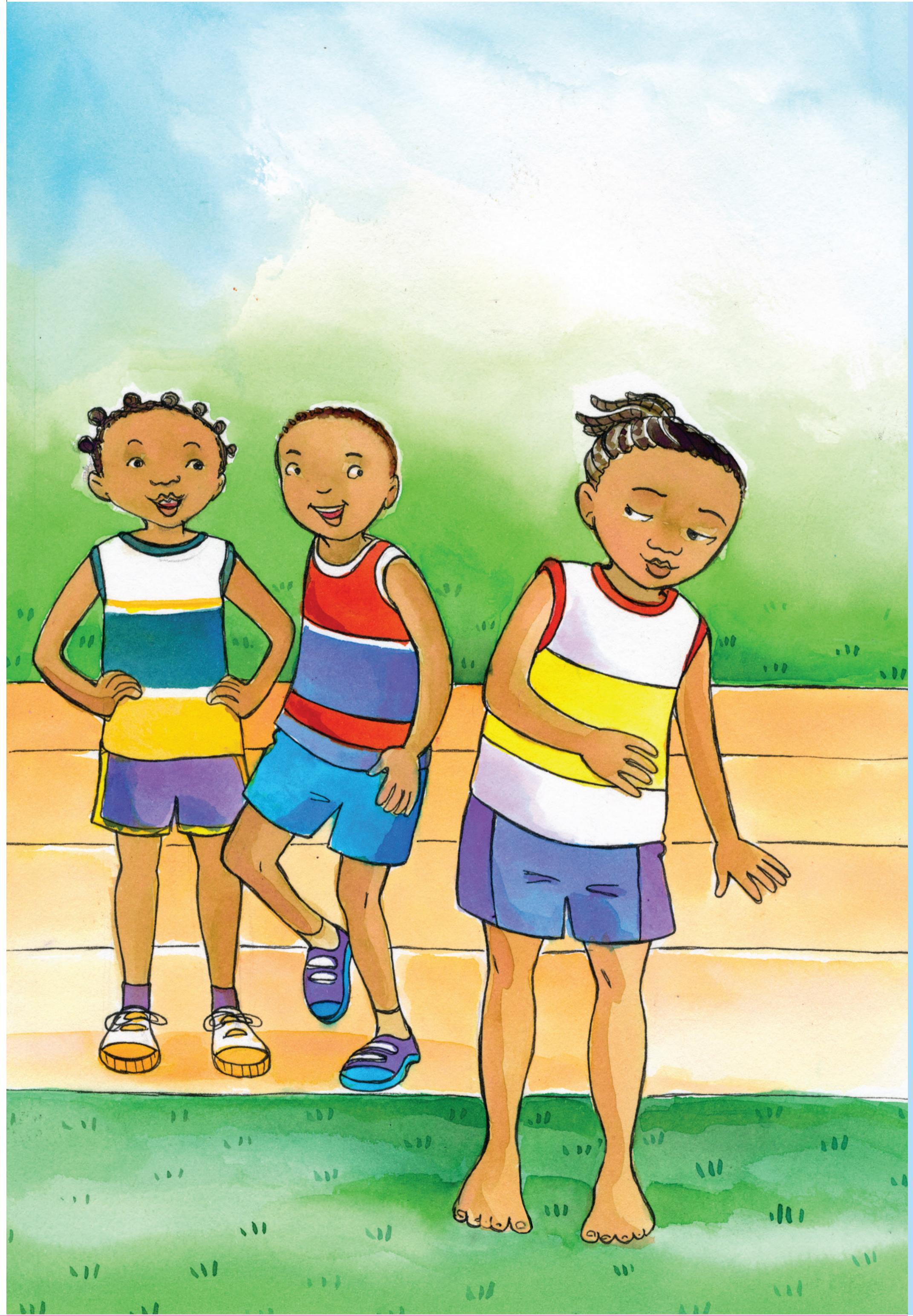
- Eka nkarhi wa vunharhu wo hlaya swin'we, vana va fanele ku tihiayela xitshuriwa hi voxne no endla mgingiriko ya swanomo, yo endla kunene hi mavoko na yo tsala yi karhi yi kongomisiwe eka xitshuriwa.
- Laha swi kotekaka, xitshuriwa xo hlaya swin'we xi fanele ku letela ku Tsala Swin'we laha mudyondzisi a kombetaka matsalelo ya xitshuriwa kutani vana va titoloveta matsalelo ya xitshuriwa hi ku byela mudyondzisi leswi lavekaka. Mudyondzisi u ta va a ri karhi a va letela no tsala leswi va swi vulaka. Maletelola lama ma maendlelo yo tsala ma pfuna ku lulamisela vana ku titsalela mgingiriko ya vona.

1

# Titeki ta Mandu



Mandu a ri eka Giredi ya 4 exikolweni  
xa Phurayimari ya Greenway. A ri  
xitsutsumi naswona a endla vutiolori  
siku rin'wana na rin'wana. Vana a va  
rhandza ku n'wi hleka hikuva a nga  
ri na titeki to tsutsuma hi ton. A  
navela loko ngi a ri na titeki hikuva  
mikondzo ya yena a yi vaviseka,  
ngopfungopfu loko ehansi ku hisa. A  
tlhela a swi venga loko vana van'wana  
va n'wi hleka.



Siku rin'wana hi Mugqivela, Mandu u tekile mali leyi a yi hlayiseke kutani a ya evhengeleni ra swa mitlangu edorobeni. U langutile titeki kambe a titwa a tsana swinene hikuva a nga khomangi mali yo ringanel a ku ti xava.

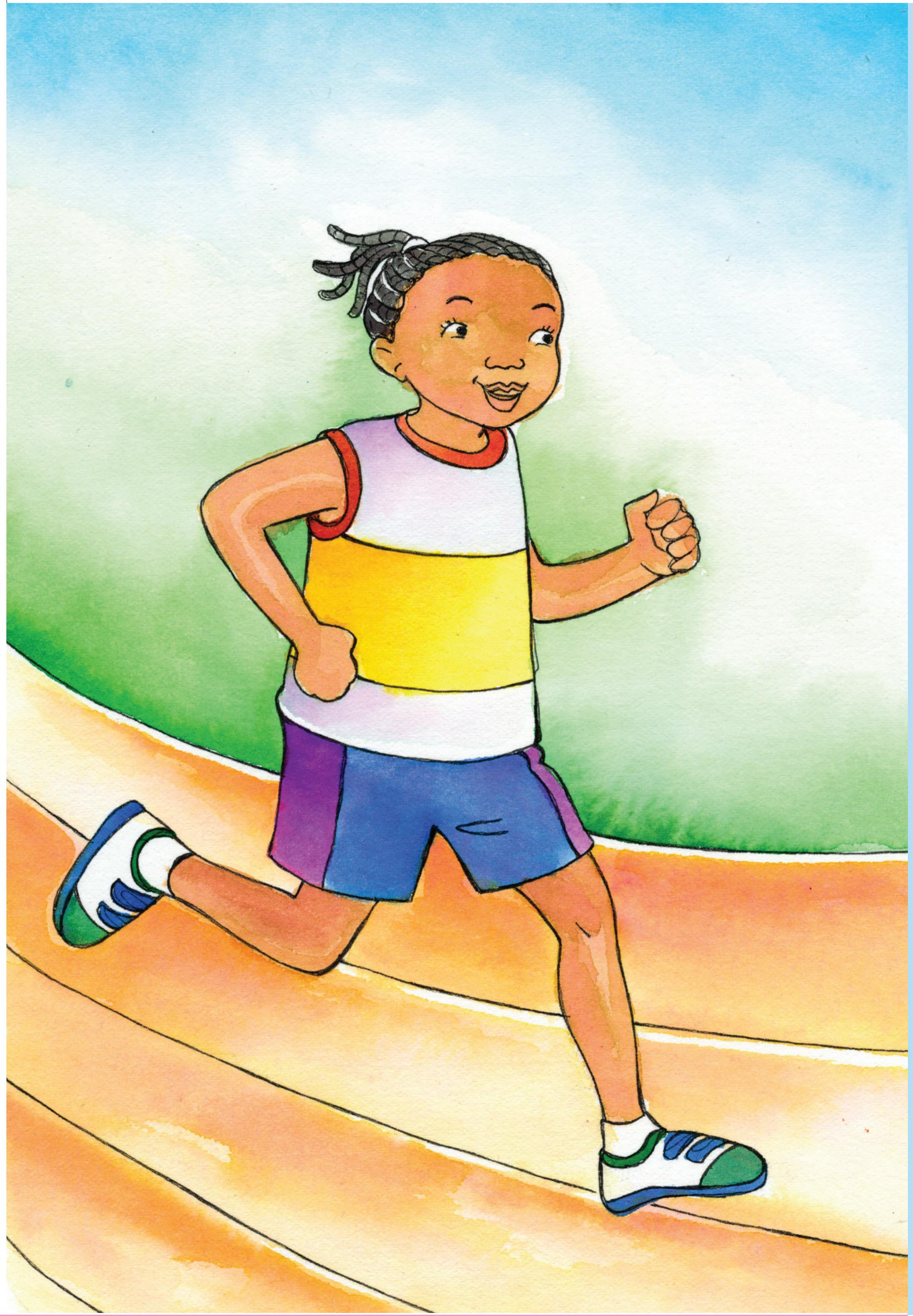
Manana Masondo, n'wini wa vhengele, u lemukile ku tsana ematihlwani ya Mandu. "Loko wo hlula mphikizano, ndzi ta ku nyika titeki mahala," a hlamusela. "Kambe loko wo ka u nga hluli, u ta fanela ku ti hakelela," a vula a ri karhi a n'wayitela. "Manana, ndza khensa swinene! Ndzi ta endla vutiori siku rin'wana na rin'wana ku tiyisisa leswaku ndza hlula," ku vula Mandu hi ntsako lowukulu.



Sweswo hi swona leswi Mandu a swi endleke. U tsutsumile a tlhela a tsutsuma ku kondza milenge ya yena yi pandza.

“Ndzi fanele ku ya emahlweni na ku tsutsuma,” a tibyela.

“A ndzi fanelangi ku hela matimba!”

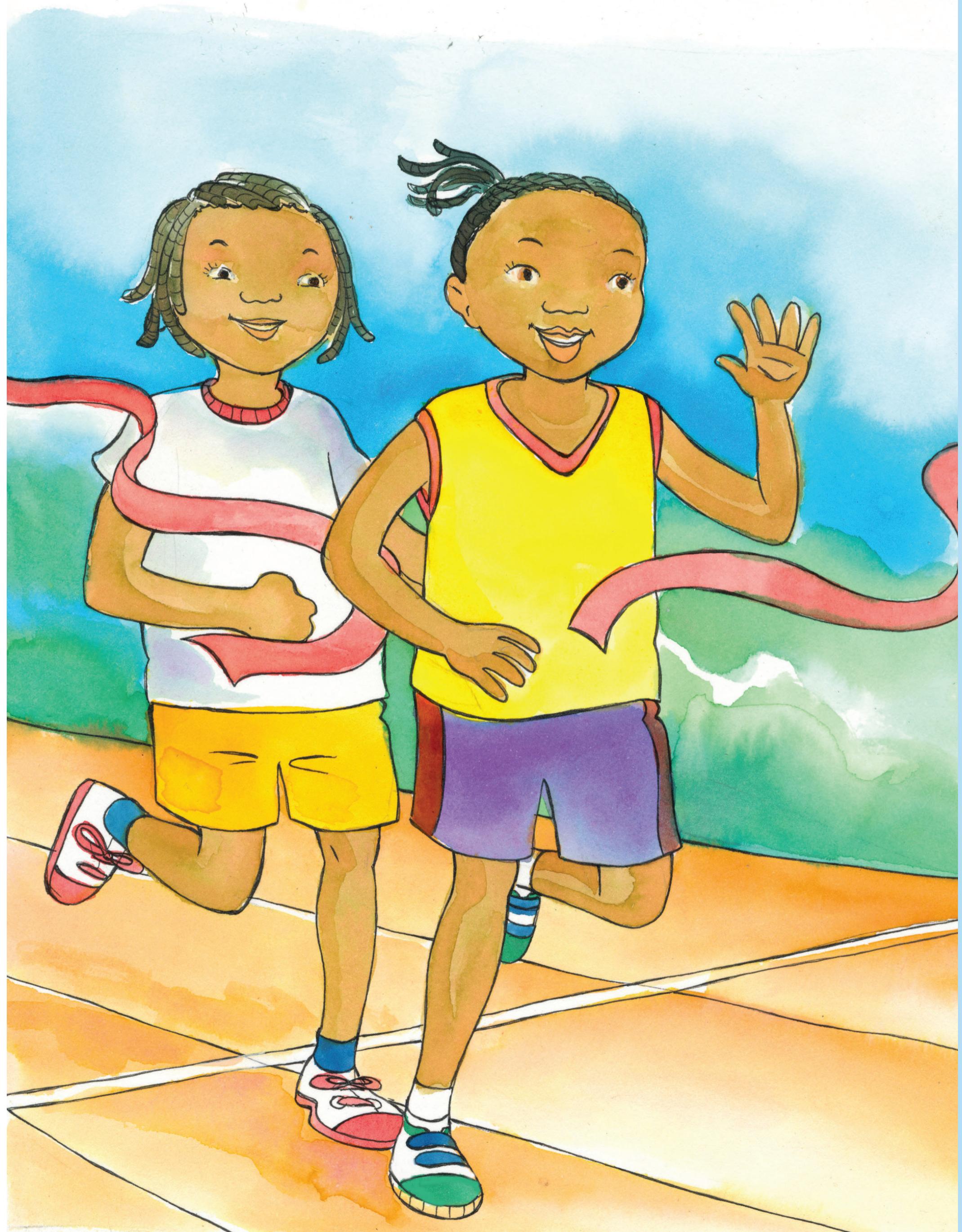


Sikunkulu ri fikile naswona Mandu a  
chuhive swinene loko a ya eka ntila wo  
sungulela.

Kambe loko ntsena a sungula ku  
tsutsuma, a rivala mhaka ya ku chuhwa  
ka yena.

U tsutsumile tanahi moyo a tsemakanya  
ntila wa ku heta ku tsutsuma  
vatsutsumi lavan'wana va ha ri  
endzhaku swinene.

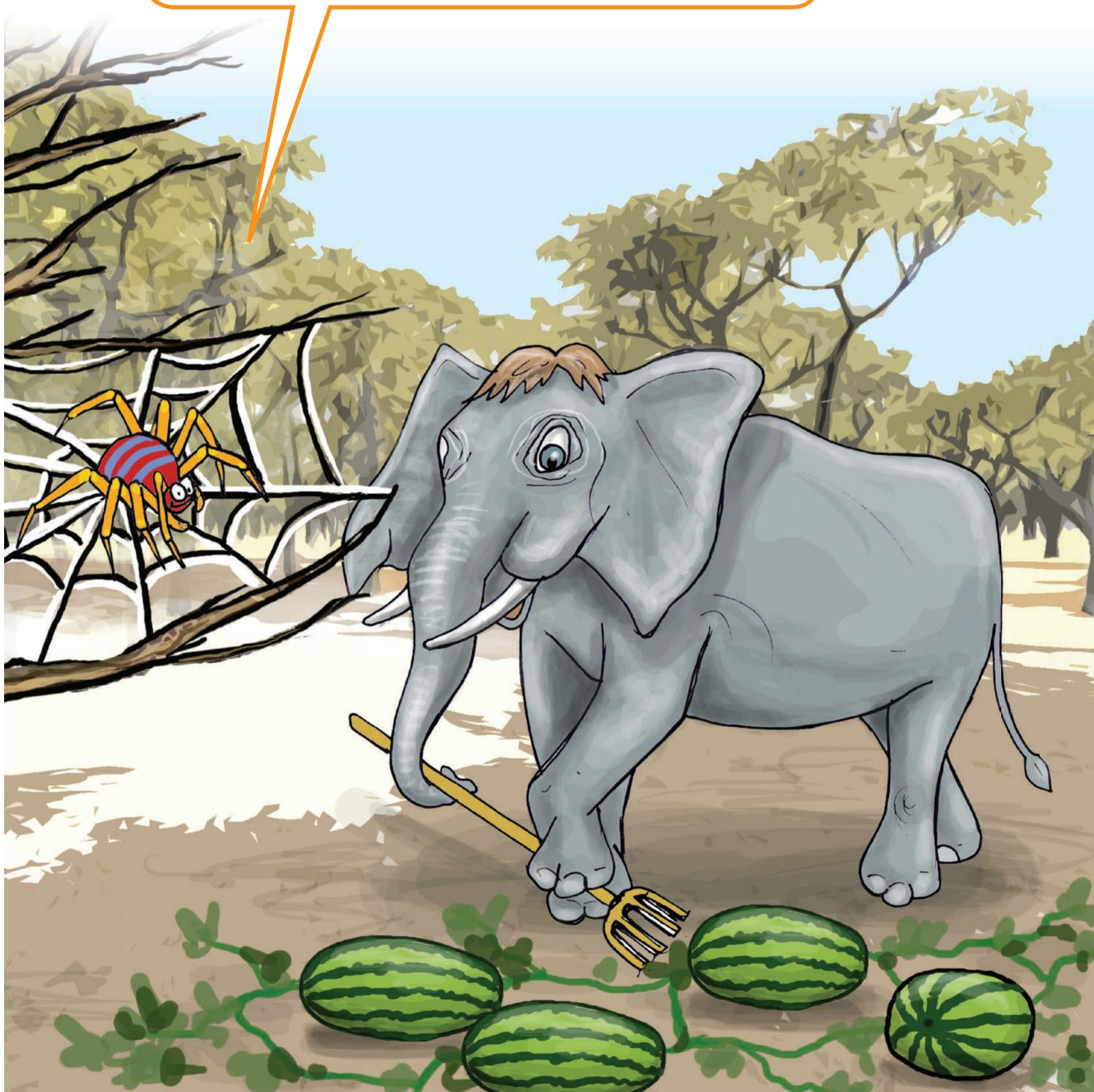
"Ndzi hlurile! Ndzi hlurile!" a huwelela  
hi ntsako a ri karhi a langutile titeki ta  
yena ta mahlori, leti se a ti ri ta yena.



## Anansi na kalavatla leri vulavulaka

Eka mixo wun'wana wa kahle, Anansi  
N'wapume a tshamile ehenhla  
swinene emurhini wa mitwa a hlalerile  
N'wandlopfu louji a harika xirhapa xa  
yena xa makalavatla. Anansi a ya a  
kholomiwa hi ndlala swinene.

Ndzi rhandza makalavatla,  
kambe swa tika ku ya byala.  
Ndzi fanele ku kuma rin'we.



Ninhlekanhi N'wandlopfu u yile eku wiseni. Lowu a wu ri nkarhi lowu Anansi a wu yimerile. Utshovile mutwa a wu tirhisu ku boxa mbhovo eka kalavatla lerikulu ro vupfa swinene.

Sweswi i nkarhi wa mina.  
Khwiri ra mina ra pfuma.



Anansi a manyukuta hi mbhovo  
a nghena endzeni ka kalavatla a  
sungula ku dya. A dya, a dya a kala a  
va wa xirhendzevutana tanihi bolo.



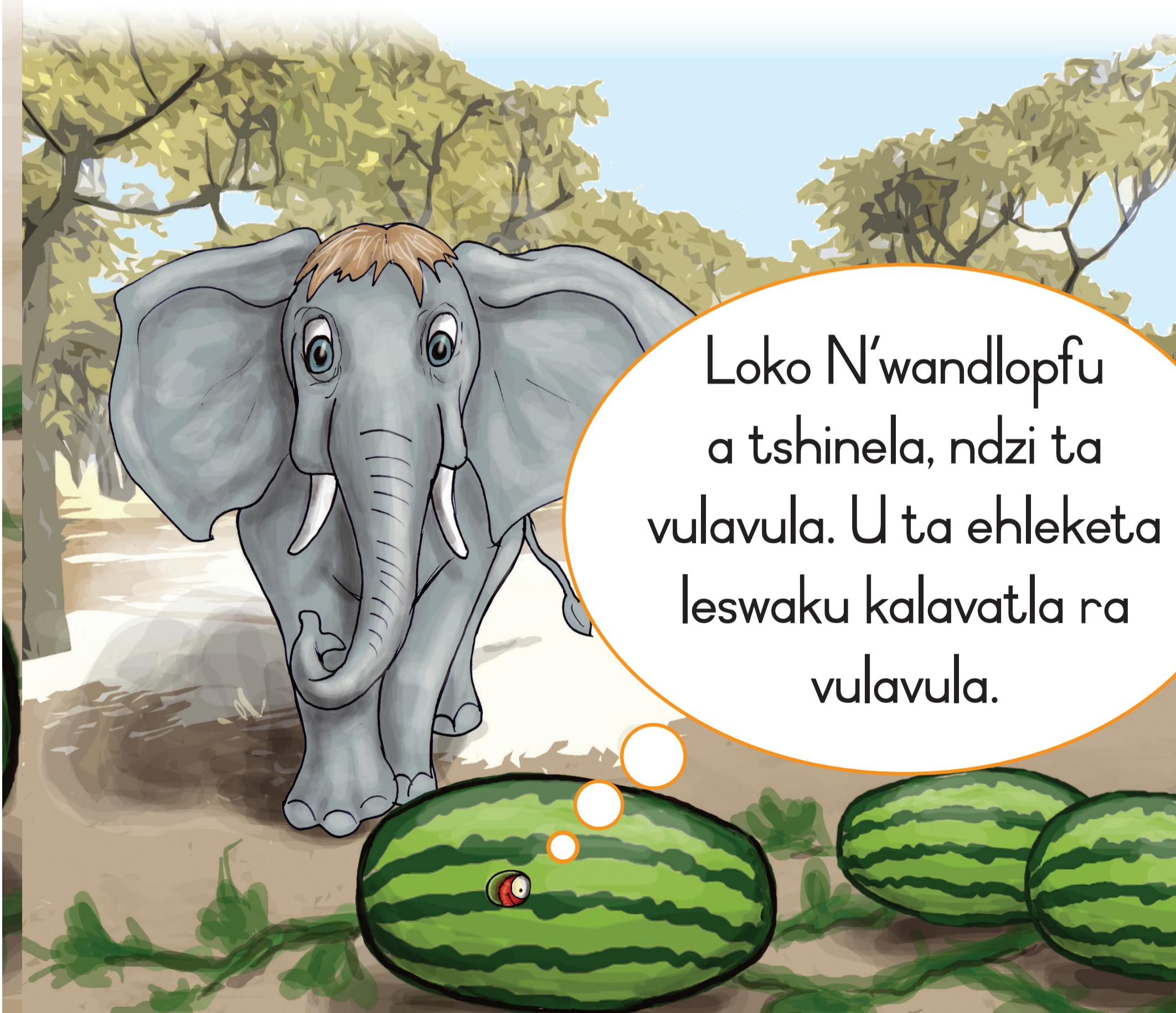
Yowe, ndzi manyekile!

Endzhaku ko dya kalavatla hinkwaro,  
Anansi a nyuherile swinene lero a nga  
ha swi koti ku huma.

Khwiri ra mina ri tele  
swinene! A ndzi nge swi  
koti ku huma endzeni ka  
kalavatla leri.



Anansi u tshamile endzeni ka kalavatla  
a ri karhi a tivutisa leswi a fanerile ku  
swi endla. Endzhakunyana ka sweswo  
u twile N'wandlopfu a ri karhi a vuya  
exirhapani. Kwalaho Anansi u teriwile  
hi mianakanyo.



Loko N'wandlopfu  
a tshinela, ndzi ta  
vulavula. U ta ehleketa  
leswaku kalavatla ra  
vulavula.

N'wandlopfu a ha lava ku tlakula  
kalavatla loko a ri twa ri vulavula. U  
yingiserile hi vukheta. Hakunene,  
kalavatla a ri vulavula! Leyi a yi ri  
mhaka leyi hosi a yi fanerile ku yi  
vona.

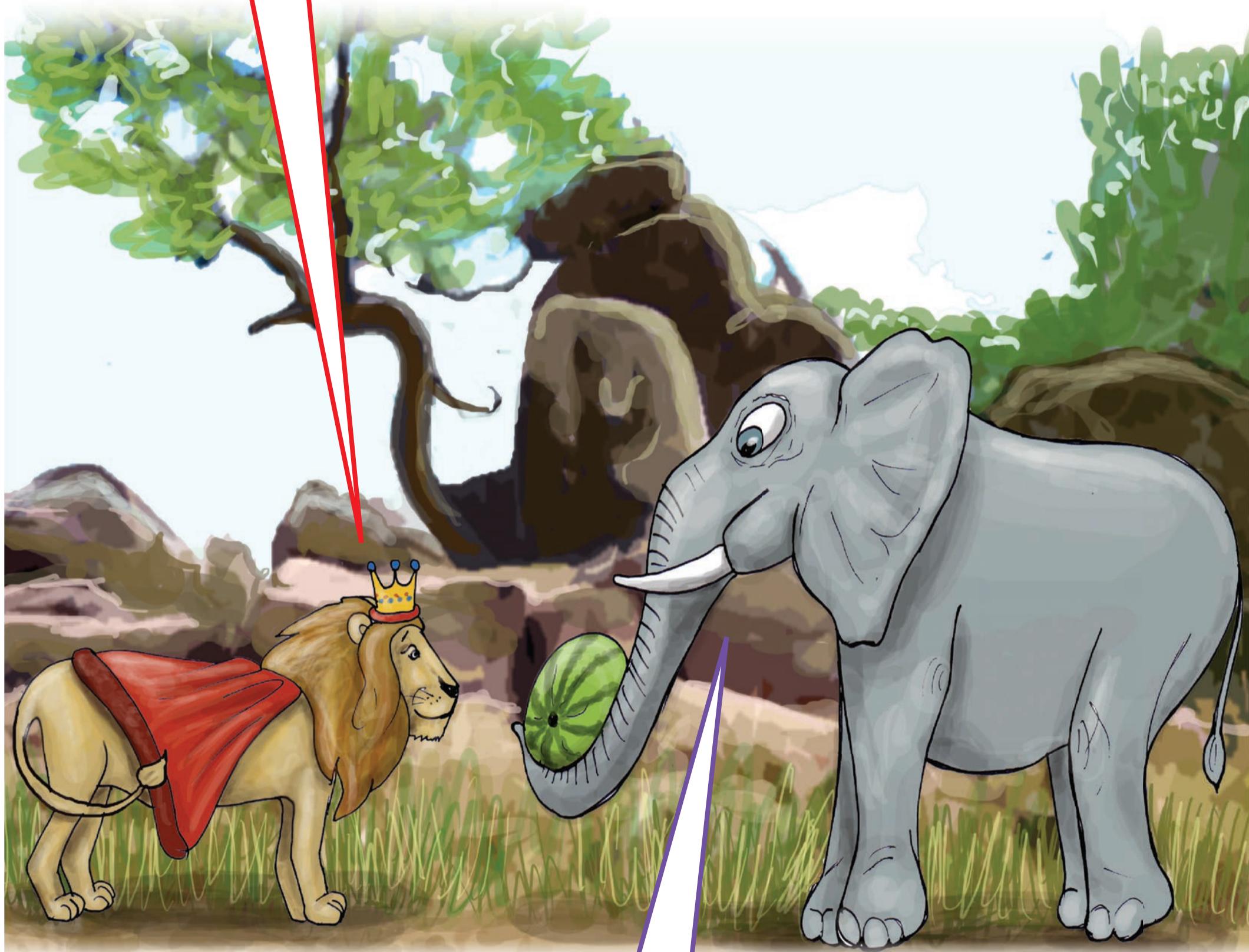


Kalavatla leri  
vulavulaka! I mani  
loyi a ta swi tshemba?  
Ndzi fanerile ku swi  
komba hosi.

Ndzi  
langute.  
Ndzi Hosi ya  
Makalavatla.

Hosi a yi hlamarile loko N'wandlopfu  
a yi nyika kalavatla. Hosi a yi tsakela  
tinyiko to hlawuleka. Kalavatla a hi  
nyiko yo hlawuleka.

Xana hikwalaho ka yini u ndzi  
tisela kalavatla leri? Ndzi na  
madzanadzana ya makalavatla  
exirhapani xa mina.



Kalavatla leri ra vulavula.

Hosi a yi ehleketa leswaku N'wandlopfu  
wo yi vungunya. A yi sungula ku  
hlundzuka.

Kalavatla ro vulavula? A  
ndzi swi tshembi. Vulavula  
swin'wana, N'wakalavatla!



Hosi a yi hlundzukile swinene kutani yi  
cukumetela kalavatla ekule swinene. Ri  
yile ri ya ba ehansi kutani ri khunguluka  
ri tlhelela endlwini ya N'wandlopfu.  
Ri bile murhi wa mitwa kutani ri  
phyandlaka ri va swiphemuphemu.  
Anansi a va a ntshunxekile!

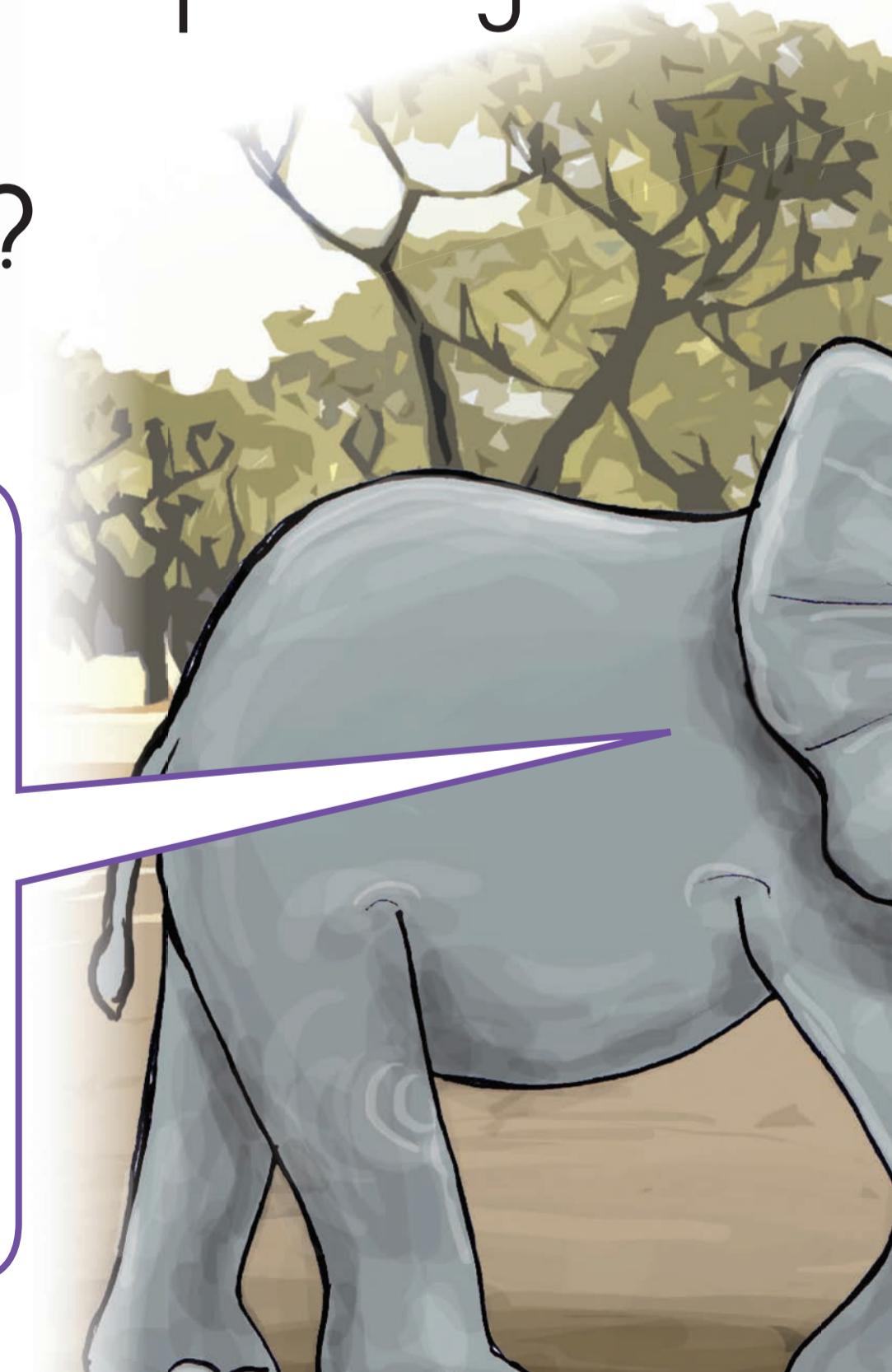


I manyala lawa!  
Hi mina hosi!

Eka nkarhi lowu Anansi se a khomile hi ndlala nakambe. U khandziyile murhi wa mubanana a lava mabanana lama a nga ma dyaka.

Hi nkarhi wolowo N'wandlopfu a vuya ekaya. A nyangatsekile swinene. Xana a ku humelela yini exirhapani xa yena? Xana kalavatla ro vulavula a ri ri kwih?

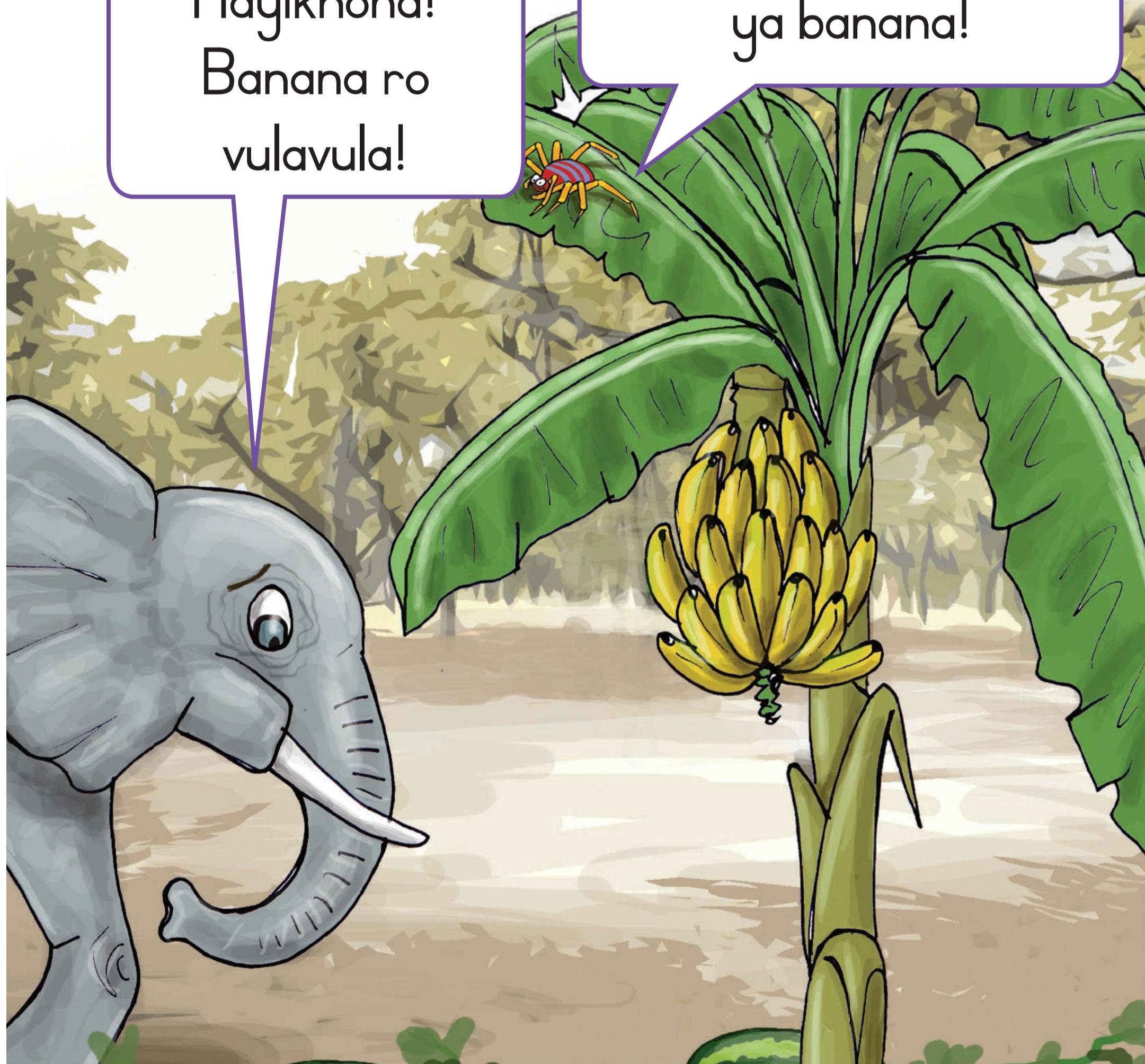
N'wina makalavatla  
mi ndzi nghenisile  
ekhombyeni eka hosi!  
Ku na kalavatla leri  
nga te hi rona hosi.



Anansi a tin'wayitelela. Leri a ri ta va  
fenya ra kahle!

Hayikhona!  
Banana ro  
vulavula!

Hosi ya kalavatla? A  
swi twali. Hi mina hosi  
ya banana!



Mbuyangana N'wandlopfu a ehleketa  
leswaku se a nga ha teki kahle.



Ha ku amukela eka ntlhandlamano wa Tibuku Letikulu. Buku Leyikulu leyi i xiyege xa ntlhandlamano wa tibuku ta Rainbow, lowu katsaka tibuku to tirhela, nhlengelo wa swihlayahlaya, tibuku to hlaya ku ya hi tigiredi na tiphositara. Hi tshemba leswaku switori swo hambanahambana eka Tibuku Letikulu ta nhungu swi ta ku pfuna eka madyondzisele ya wena na leswaku vadyondzi va ta tiphina hi ku hlaya swin'we ka vona.

Xitatimende xa Pholisi ya Kharikhulamu na Makambelelo (XIPHOKHAMA) eka Xijimo xa Masungulo xi kombisa ku hlaya swin'we tanihu xin'wana xa swiyenge swa nkoka swa maendlelo yo hlaya. Ku hlaya swin'we ko tala ku endliwa exikarhi ka masiku mambirhi ku ya eka masiku ya mune evhikini naswona n'wana un'wana na un'wana u va a ri na xitshuriwa lexi fanaka leswaku a ta hlaya. Tibuku to tirhela na tibuku to hlaya ta tigiredi ti lulamerile xikongomelo lexi.

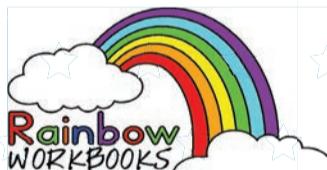
Hambiswiritano, ku hlaya swin'we hi ku tirhisa Buku Leyikulu leyi nga na maletere lama kurisiweke i ndlela leyi faneleke ya maendlele ya ku hlaya swin'we hikuva vana va kota ku vona marito na swifaniso no tlhela va kota ku landzelela loko u ri karhi u hlaya hi ndlela leyi fanaka na ya mahlayelo ya ntoloveloyi switori swa vandyangu. Swi na nkoka leswaku vana va tshama va rhendzela Buku Leyikulu leswaku va kota ku vona no hlaya xitshuriwa. Maletere lama kurisiweke ya tibuku letikulu ya endla leswaku swi koteka ku hlayela ehenhla u hlayela vana vo tala hi nkarhi wun'we eka mbangu lowu nga rhula.

I ntirho wa wena tanihu mudyondzisi ku endla leswaku switori swi hanya leswaku vana va kota ku tumbuluxa mbangu wo tiphina na ntsako.

## Mianakanyo yin'wana ya ku tirhisa Buku Leyikulu

- Tirhisa phepha ra pulasitiki leyi vonikelaka tanihu khavhara ya Buku Leyikulu ya wena. Swi ta pfuna eka vadyondzi na mudyondzisi loko va tsala eka pulasitiki.
- Tsala eka khavhara hi pene leyi sulekaka.
- Tirhisa tlilipi ya bulldog ku nameka khavhara yo vonikela eka Buku Leyikulu.

ISBN 978-1-4315-3009-0



ISBN 978-1-4315-3009-0

**THIS BOOK MAY NOT BE SOLD.**



**basic education**

Department:  
Basic Education  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Published by the Department of Basic Education  
222 Struben Street, Pretoria  
South Africa

© Department of Basic Education  
First edition 2016

The Department of Basic Education has made every effort to trace copyright holders but if any have been inadvertently overlooked, the Department will be pleased to make the necessary arrangements at the first opportunity.

The Big Books in this series are available in all languages. They were developed by a team of UNISA Language and Education experts as part of their Community Engagement contribution to South Africa's education sector.

Author: V McKay

## Endla xitende xa wena xa Buku Leyikulu

U ta fanela ku va na:

- Khadibodo ya vuanami lebyi ringanaka na Buku Leyikulu loko yi pfuriwile (594 mm) na vulehi bya kanharhu (1360 mm).
- Thepe yo pfala.
- Titlilipi kumbe tiphekisi timbirhi to endla leswaku khadibodo yi tshama endhawini ya yona.

Tirhisa thepe yo pfala ku hlanganisa swiphemu swa khadibodo.

Petsa khadibodo u endla fureme ya A u tlhela u tilipa tshaku na le mahlweni swin'we hilaha swi kombisiweke hakona laha hansi.

